

**Gebrauchsanweisung für Amerikaner -**  
endlich US-Kollegen verstehen und stressfrei mit ihnen zusammen arbeiten.



**Bilanz und GuV -**

Übersicht zum Nachschlagen (Deutsch/Amerikanisch/Englisch).

# Bilanz und GuV -

## Übersicht zum Nachschlagen (Deutsch/Amerikanisch/Englisch)



DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH
<b>Bilanz</b>	<b>Balance Sheet</b>	<b>Balance Sheet</b>
<b>Aktivseite</b>	<b>Assets</b>	<b>Assets</b>
<b>A. Anlagevermögen</b>	<b>A. Fixed assets</b>	<b>A. Fixed assets</b>
<b>I. Immaterielle Vermögensgegenstände</b>	<b>I. Intangible assets</b>	<b>I. Intangible assets</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Konzessionen, gewerbliche Schutzrechte und ähnliche Rechte und Werte sowie Lizenzen an solchen Rechten und Werten</li><li>2. Geschäfts- oder Firmenwert</li><li>3. geleistete Anzahlungen</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Concessions, industrial and similar rights and assets and licenses in such rights and assets</li><li>2. Excess of purchase price over fair value of net assets of business acquired</li><li>3. Prepayments on intangible assets</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Concessions, patents, licences, trade marks and similar rights and assets</li><li>2. Goodwill</li><li>3. Payment on account</li></ol>
<b>II. Sachanlagen</b>	<b>II. Tangible assets</b>	<b>II. Tangible assets</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Grundstücke, grundstücksgleiche Rechte und Bauten einschließlich der Bauten auf fremden Grundstücken</li><li>2. technische Anlagen und Maschinen</li><li>3. andere Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung</li><li>4. geleistete Anzahlungen und Anlagen im Bau</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Land, land rights and building including buildings on third party land</li><li>2. Technical equipment and machines</li><li>3. Other equipment, factory and office equipment</li><li>4. Prepayments on tangible assets and construction in progress</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Land, leasehold rights and buildings including buildings on third party land</li><li>2. Plant and machinery</li><li>3. Fixtures, fittings, tools and equipment</li><li>4. Payment on account and assets in course of construction</li></ol>
<b>III. Finanzanlagen</b>	<b>III. Financial assets</b>	<b>III. Investments</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Anteil an verbundenen Unternehmen</li><li>2. Ausleihungen an verbundene Unternehmen</li><li>3. Beteiligungen</li><li>4. Ausleihungen an Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht;</li><li>5. Wertpapiere des Anlagevermögens</li><li>6. Sonstige Ausleihungen</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Shares in affiliated companies</li><li>2. Loans in affiliated companies</li><li>3. Participations</li><li>4. Loans to companies in which participations are held</li><li>5. Long term investments</li><li>6. Other Loans</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Shares in group undertakings</li><li>2. Loans in group undertakings</li><li>3. 3Participation interests</li><li>4. Loans to undertakings in which the company has a participating interest</li><li>5. Investments other than loans</li><li>6. other loans</li></ol>

# Bilanz und GuV

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH
<b>B. Umlaufvermögen</b>	<b>B. Current assets</b>	<b>B. Current assets</b>
<b>I. Vorräte</b>	<b>I. Inventories</b>	<b>I. Inventories</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe;</li><li>2. unfertige Erzeugnisse u. unfertige Leistungen</li><li>3. fertige Erzeugnisse und Waren;</li><li>4. geleistete Anzahlungen;</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Raw materials and supplies</li><li>2. Work in process</li><li>3. Finished goods and merchandise</li><li>4. Prepayments on inventories</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Raw materials and supplies</li><li>2. Work in progress</li><li>3. Finished goods and goods for resale</li><li>4. Payments on account</li></ol>
<b>II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände</b>	<b>II. Receivables and oder assets</b>	<b>II. Debtors and other assets</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Forderungen aus Lieferungen und Leistungen</li><li>2. Forderungen gegen gebundene Unternehmen</li><li>3. Forderungen gegen Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht</li><li>4. sonstige Vermögensgegenstände;</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Trade Receivables</li><li>2. Receivables from affiliated companies</li><li>3. Receivables from affiliated companies in which participations are held</li><li>4. other assets</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Trade debtors</li><li>2. Amounts owed by group undertaking</li><li>3. Amounts owed by undertakings in which the company has a participating interest</li><li>4. other assets</li></ol>
<b>III. Wertpapiere</b>	<b>III. Securities</b>	<b>III. Investments</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Anteile an verbundenen Unternehmen</li><li>2. eigene Anteile</li><li>3. sonstige Wertpapiere</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Shares in affiliated companies</li><li>2. Treasury stock</li><li>3. Other short term investments</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Shares in group undertakings</li><li>2. own shares</li><li>3. Other investments</li></ol>
<b>IV. Schecks, Kassenbestand, Bundesbank- und</b>	<b>IV. Cash</b>	<b>IV. Cheques, Cash at bank and in hand, postal giro and</b>
<b>C. Rechnungsabgrenzungsposten</b>	<b>C. Prepaid expenses</b>	<b>C. Prepayments and accrued income</b>

# Bilanz und GuV

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH
<b>Passivseite</b>	<b>Equity and liabilities</b>	<b>Liabilities</b>
<b>A. Eigenkapital</b>	<b>A. Equity</b>	<b>A. Shareholders' equity</b>
<b>I. Gezeichnetes Kapital</b>	<b>I. Subscribed capital</b>	<b>I. Share capital</b>
<b>II. Kapitalrücklage</b>	<b>II. Capital reserve</b>	<b>II. Share premium account</b>
<b>III. Gewinnrücklagen</b>	<b>III. Revenue reserve</b>	<b>III. Appropriated surplus</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. gesetzliche Rücklage</li><li>2. Rücklage auf eigene Anteile</li><li>3. Satzungsmäßige Rücklagen</li><li>4. Andere Gewinnrücklagen</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Legal reserve</li><li>2. Reserve for own shares</li><li>3. Statutory reserves</li><li>4. Other revenue reserves</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Statutory reserves</li><li>2. Reserve for own shares</li><li>3. Reserves profited for by the articles of association</li><li>4. Other reserves</li></ol>
<b>IV. Gewinnvortrag/Verlustvortrag</b>	<b>IV. Retained profits/accumulated losses brought forward</b>	<b>IV. Retained earnings brought forward</b>
<b>V. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag</b>	<b>V. Net income/net loss for the year</b>	<b>V. Net income for the year</b>
<b>B. Rückstellungen</b>	<b>B. Accruals</b>	<b>B. Provisions</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche</li><li>2. Steuerrückstellungen</li><li>3. sonstige Rückstellungen</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Accruals for pensions and similar obligations</li><li>2. Tax accruals</li><li>3. other accruals</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Provisions for pensions and similar obligations</li><li>2. Provisions for taxation including differed taxation</li><li>3. Other provisions</li></ol>
<b>C. Verbindlichkeiten</b>	<b>C. Liabilities</b>	<b>C. Creditors</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Anleihen, davon konvertibel</li><li>2. Verbindlichkeiten gegenüber Kreditinstituten</li><li>3. erhaltene Anzahlungen auf Bestellungen</li><li>4. Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</li><li>5. Verbindlichkeiten aus der Annahme gezogener Wechsel und der Ausstellung eigener Wechsel</li><li>6. Verbindlichkeiten gegenüber verbundenen Unternehmen</li><li>7. Verbindlichkeiten gegenüber Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht</li><li>8. Sonstige Verbindlichkeiten, davon aus Steuern davon im Rahmen der sozialen Sicherheit</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Loans, of which...convertible</li><li>2. Liabilities to banks</li><li>3. Payments received on account of orders</li><li>4. Trade payables</li><li>5. Liabilities on bills accepted and drawn</li> <li>6. Payable to affiliated companies</li> <li>7. Payable to companies in which participations are held</li> <li>8. Other liabilities of which... taxes of which ... relating to social security and similar obligations</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Loans payable, of which ... is convertible</li><li>2. Bank loans and overdraft</li><li>3. Payment received on account</li><li>4. Trade creditors</li><li>5. Bills of exchange payable</li> <li>6. Amounts owed to group undertakings</li> <li>7. Amounts owed to undertakings in which the company has a participation</li><li>8. Other creditors including taxation and social security</li></ol>
<b>D. Rechnungsabgrenzungsposten</b>	<b>D. Deferred income</b>	<b>D. Deferred income</b>



# Bilanz und GuV

## DEUTSCH

### Gewinn- und Verlustrechnung

Bei Anwendung des Gesamtkostenverfahrens sind auszuweisen:

1. Umsatzerlöse
2. Erhöhung oder Verminderung des Bestandes an fertigen und unfertigen Erzeugnissen
3. andere aktivierte Eigenleistungen
4. sonstige betriebliche Erträge
5. Materialaufwand
  - a) Aufwendungen für Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und für bezogene Waren
  - b) Aufwendungen für bezogene Leistungen
6. Personalaufwand
  - a) Löhne und Gehälter
  - b) soziale Abgaben und Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützungen, davon
7. Abschreibungen
  - a) auf immaterielle Vermögensgegenstände des Anlagevermögens und Sachanlagen sowie auf aktivierte Aufwendungen für die Inangangsetzungen und Erweiterung des Geschäftsbetriebes
  - b) auf Vermögensgegenstände des Umlaufvermögens soweit diese die in der Kapitalgesellschaft üblichen Abschreibungen überschreiten
8. sonstige betriebliche Aufwendungen
9. Erträge aus Beteiligungen, davon aus gebundenen Unternehmen
10. Erträge aus anderen Wertpapieren und Auleihungen des Finanzanlagevermögens, davon aus verbundenen Unternehmen
11. sonstige Zinsen und ähnliche Erträge, davon aus verbundenen Unternehmen
12. Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens
13. Zinsen und ähnliche Aufwendungen, davon an verbundene Unternehmen
14. Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit
15. außerordentliche Erträge
16. außerordentliche Aufwendungen
17. außerordentliches Ergebnis
18. Steuern vom Einkommen und Ertrag
19. sonstige Steuern
20. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag

## AMERIKANISCH

### Profit and Loss Account

For the type of expenditure format there must be disclosed

1. Sales
2. Increase of decrease in finished goods inventories and work in process
3. Own work capitalized
4. Other operating income
5. Costs of materials
  - a) Cost of raw materials, consumables and supplies and of purchased merchandise
  - b) Cost of purchased service
6. Personnel expenses
  - a) Wages and salaries
  - b) Social security and pension expenses, there of ... pension expenses
7. Depreciations and amortization
  - a) on intangible fixed assets and tangible assets as well on capitalized start-up and business expansion expenses
  - b) exceptional write downs on current assets
8. Other operating expenses
9. Income from other participations, of which ... from affiliated companies
10. Income from other investments and long terming loans, of which ... relating to affiliated companies
11. Other interest and similar income, of which ... related to affiliated companies
12. Write downs on financial assets and short term investments
13. Interest and similar expenses, of which ... to affiliated companies
14. Result of ordinary activities
15. Extraordinary income
16. Extraordinary expenses
17. Extraordinary result
18. Taxes on income
19. Other taxes
20. Net income/net loss for the year

## ENGLISCH

### Profit and Loss Account

For the type of expenditure format there must be disclosed

1. Turnover
2. Change in stock of finished goods an work in progress
3. Own work capitalized
4. Other operating income
5. Costs of materials
  - a) Cost of raw materials, consumables and supplies and of purchased merchandise
  - b) Cost of purchased service
6. Staff costs
  - a) Wages an salaries
  - b) Social security, pensions and other benefit costs, of which ... is for pension costs
7. Depreciation
  - a) written off tangible and intangible fixed assets
  - b) written off current assets
8. other operating charges
9. Participating interests, of which ... is for shares in group undertakings
10. Income from fixed asset investments and long-term loads, of which ... relates to shares in group undertakings
11. Other interest receivable and similar income, of which ... relates to shares in group undertakings
12. Amounts written off investments
13. Interest payable and similar charges
14. Profit or loss on ordinary activities
15. Extraordinary income
16. Extraordinary charges
17. Extraordinary profit or loss
18. Tax on profit
19. Other taxes
20. Profit or loss for the financial year

# Bilanz und GuV

## DEUTSCH

Bei Anwendung des Umsatzkostenverfahrens sind auszuweisen:

1. Umsatzerlöse
2. Herstellungskosten der zur Erzielung der Umsatzerlöse erbrachten Leistungen
3. Bruttoergebnis vom Umsatz
4. Vertriebskosten
5. allgemeine Verwaltungskosten
6. sonstige betriebliche Erträge
7. sonstige betriebliche Aufwendungen
8. Erträge aus Beteiligungen, davon aus verbundenen Unternehmen
9. Erträge aus anderen Wertpapieren und Ausleihungen des Finanzanlagevermögens, davon aus verbundenen Unternehmen
10. sonstige Zinsen und ähnliche Aufwendungen, davon an verbundene Unternehmen
11. Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens
12. Zinsen und ähnliche Aufwendungen, davon an verbundene Unternehmen
13. Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit
14. außerordentliche Erträge
15. außerordentliche Aufwendungen
16. außerordentliches Ergebnis
17. Steuern vom Einkommen und Ertrag
18. sonstige Steuern
19. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag

## AMERIKANISCH

For the operational format there shall be disclosed:

1. Sales
2. Costs of sales
3. Gross profit on sales
4. Selling expenses
5. General administration expenses
6. Other operating income
7. Other operating expenses
8. Income from participation of which ... affiliated companies
9. Income from other investments and long term loans, f which ... relating to affiliated companies
10. Other interest and similar income, of which ... from affiliated companies
11. Write downs on financial assets and short term investments
12. Interest and similar expenses, of which ... to affiliated companies
13. Result of ordinary activities
14. Extraordinary income
15. Extraordinary expenses
16. Extraordinary result
17. Taxes on income
18. Other taxes
19. Net income/net loss for the year

## ENGLISCH

For the operational format there shall be disclosed:

1. Turnover
2. Cost of sales
3. Gross profit or loss
4. Distribution costs
5. General administrative expenses
6. Other operating income
7. Other operating expenses/charges
8. Income from participating interests, of which ... is for shares in group undertakings
9. Income from fixed asset investments and long-term loans, of which ... relates to shares in group undertakings
10. Other interest receivable and similar income, of which ... relates to shares in group undertakings
11. Amounts written off investments
12. Interest payable and similar charges of which ... relates to shares in group undertakings
13. Profit or loss on ordinary activities
14. Extraordinary income
15. Extraordinary charges
16. Extraordinary profit or loss
17. Tax on profit
18. Other taxes
19. Profit or loss for the financial year



Nähere Informationen zu diesem Thema finden Sie in meinem Video unter folgendem Link: <https://youtu.be/4swhTEN35Ho>

## Gebrauchsanweisung für Amerikaner – endlich US-Kollegen verstehen und stressfrei mit ihnen zusammen arbeiten.



Modul 8

Diese Unterlagen dienen Ihnen als Material im Rahmen des Online-Seminars. Bitte beachten Sie: Vervielfältigungen, auch auszugsweise, dürfen nur mit Genehmigung von the Bridge vorgenommen werden.

*Sollten Sie noch Fragen haben, stehen wir  
Ihnen gerne zur Verfügung*

the Bridge · Consulting & Training  
Inhaberin Judith Geiß  
Akazienweg 50 · D-68623 Lampertheim  
Office: +49-621-405 46 120



digitale Visitenkarte Judith Geiß